



TranscribeEstoria | Training materials

transcribeestoria.bham.ac.uk

Aengus Ward (ed.) University of Birmingham

Polly Duxfield University of Birmingham

Ricardo Pichel Universidad de Alcalá

MODULE 4 Advanced features

Marginalia, marginal notes

Textual Marginalia Marginalia menu (M) Position of the marginal note Illegible marginal note

Scribal changes

Changes, amendments of the scribe Original and corrected form Correction menu (C) Position or place of correction

Deficiency

Damage and illegible text Deficiency menu (D) Uncertain letters Textual gaps Unit and extension submenu This final module of training looks at some of the advanced features that the platform allows you to tag for certain additional elements, such as scribal changes or maginalia.

Marginalia

The first one we are going to look at is marginalia, that is, all those annotations related to the text, written into the margins of the manuscript. Often this is in a later hand than the original scribe of the manuscript, and you will notice that the letters might be formed quite differently - often the writing in marginalia is more cursive. Sometimes marginalia is text, and sometimes it can be images. Remember that lovely hand picture (manicule), the manicule that we saw in module 2?



Let's look at some marginalia text. Here, in the right hand margin just after the first line of text below the rubric we have something written in the margin. You can use the zoom tool to zoom right in. Perhaps at first sight you might not recognise the writing, but we know from transcribing this passage that it is about Sevilla, which gives us a clue as to what this marginalia could be about. With this in mind I can make out the word 'Seujlla' with a long 'i' in the middle - it's a vowel, not a consonant.

tanfibe «clto24	HOME ABOUT TRAINING TRANSCRIBE ADMIN EN ES
- 2 + = to oro herailes dus q el fate ficina har pu quo or la cloane. Lo ono lulor farable faulta pu la cloane. Lo ono lulor farable faulta pu la colare. Lo ono lulor farable faulta pu la colare qu'falle q v falle q brien licites. Là fa polica la que dour pufo ally foro plares ce pectame d'arte annos e pufo en fono bua mu que i mbla ce manol effora de game abar legna q desce affi a fa polica la game abar	Logged is as pichel (Logout) • • • Ω • □ Save • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
fistera bades 1 pufo allo grandes z	fa poblada la grat abdar. Cove pilages de piedra muy star

ganfibe -2- eftoza

Let's tag it in the transcription platform.. Let's put the cursor just after muy, as that is the last word in the line at about the same height as the marginalia. We can select from the top menu the marginalia option (M). And in the drop-down menu choose 'add'. Up pops my marginalia box, where I need to tell it two elements: the text in the marginal note, Seujlla (remembering to put the capital S and long i that appear in the image), and its position on the page - in this case, in the right-hand margin. Once we have incorporated this information we can click on insert at the bottom left of the pop-up box.

ganfibe «cfto24		HOME	ABOUT TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN EN ES
					Logged in as: pichel (Logout?)
gino elo oio herailes divo i	cl fupe freme h + Ω	·> 💾 Save · 등 꽃 🗅 💼	8.00.0.0.0.	P - V 💷	
han wig que binjelle	at a topic of a				
Toma to aure as & lag	S	pecify marginalia		×	
farmble famila por lagi Infor	mation about the marginalia				
figiera hailes la fi Margin	nalia Chapter number 🔻				
pufe ally fe Number	er of lines covered				
anning 1 pu	s number (as written on nane)				
i mila de man	(normali (as minor on page)				
Taman In The Alt and Number	er (as used for XML attribute "n")		Calculate number automa	itically	
man fama pulo Vita ville	n Page right margin	•			
Firm on La natima filles ag Aligne	nent				
imana mis monie li	Page top margin			Cancel	
Toma mla mble (10)	Page bottom margin				
males nomanes and	Page test margin			_	
montal encas enge	Column top margin			_	
The fuerra remono za	Column bottom margin				
clo en troma g cuura	Column left margin			_	
ma julio ala socia	Column right margin			_	
shorag anoma unuf	Line left margin			_	
witharps Ages Anos A	Line right margin				
Manual Amas Avella re	Above line	gro τ yerno τ amos en	npadores τ fue pu -		
Timeno gano en sallos cio ano	of toda ute willette Below line	rroma à enuiarô apon	nevo ante de orie		
The of as en elos an an	Here Here	rionia q enuiaro apon	ipeyo apre de orie_		
fino film lering co bus a	bar en efpini en other	o çesar aocçidēte pa c	cōqrir aqllo q nō		

In this other example we can see a maringl note, perhaps contemporary, which is complicated to read because the image of the manuscript has been cut. It is probably to do with the main text, but at the moment we cannot transcribe it with complete surety. However, to mark it in the transcription we will still use the marginalia option of the top menu, inserting it just before the first word of the closest line to the note. In this case, 'cauallo'. In the pop up window we simply put 'illegible' and note the position of the note - left hand margin of the page.



ganfibe -3- eftoza

ganftbe efto2	1 44			но	ME ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN	ES
unicodi an	ling plus mi	אומר שנות הסומות עשי כווק ומשי ש אום פרות וויולדים גרפיות קרפה אקרונים המיז ביות השירה מבלא במוקבות מכולת	e pusiero	n le la tercera e	e 🗈 🖬 - 💽 🖬 - leuantosse lueg	o sana e guari	🛛 - 💟 🔤 da e muy			*
and and a come	etuego de la l		Spe	cify marginalia			×			
instrumple Ela	NOT NO ACOSE IN	nformation about the marginalia								
a calan dar	fup le la uj	targinalia	Chapter number 🔻							
informera.	a amagant "	umber of lines covered	0							
tes culture	Ihindo Loos a		ILEGIBLE							
ac C icelar Mel	adaternu	ext or number (as written on page)								
r drag	a logar ola c	umber (as used for XML attribute "n")			l Ko	alculate number automati	cally			
क गुवहाला अन्य	in the column	osition	Page left margin 🔻							
public angle most	Sten 149 m.	lignment								
BOILDING THE	lloryelmo		Page top margin							
TRACING SHITTE	in our manapa	Insert	Page bottom margin				Cancer			
Including the light	a plant 2		Page left margin							
fratering all	a office and		Page right margin							
adamatana:	and alar		Column top margin							
Con Jamaral mol	fin a undase		Column bottom margin							
cholostine And	Conside 15		Column left margin							
morenoic All	Intar allow the		Column right margin							
na Jennieg The	e form and		Line left margin							
milde actas	The work		Line right margin				gun	o		
bin Jidonogi	tralem T	attines a mis aumo afra al ennion	Above line	sse. Del quinzen	o anno e del di	zisesseno: no				
como ibn y	anthing a	ante mouite quem a liquiefu	Below ane	1						
lenafuest	The pos el miner	and offering alor vinance from	Ouepuritten fext	escripta ninguna	a cosa granada o	que de contar	sea. si no tanto			
TTO LOS VIDIOS	fue ha monto	la ellora qui lo fa buelles fue	Other	echo cesar Costa	antino ell empe	rador.				

Scribal changes

Let's look now at some examples of scribal corrections. If you remember in Module 2 we saw a particular case. It is not infrequent that at any point, despite how slowly they were working, that while copying a manuscript a scribe should make a mistake. Does this not also happen to us nowadays? When copying out manuscripts any errors are clear to see.

Sometimes scribes made a mistake when writing a letter or word, and they tried to emend it by crossing out or overwriting the text. Let's look at a couple of examples. Here we can see that the adjective 'sañudo' has something in the middle, between the <n> and the <u>, which looks to have been corrected. If you look carefully, at the side of the <n>, a round letter like an <a> or an <o> seems to have been written by mistake. Perhaps the scribe was thinking of the word 'sanado', or was confused with the word 'sañoso' which appears just above in the preceding line. To tell the system about this we have to go to the top menu and select 'correction', where we indicate the form that we believe to be erroneous, and the corrected form.

fo libro de como es buena cofa el fofin toenas es alos otros. assi cuemo tu fazes sennor agora, que as dexado a billanga libur. ome por coffiberes corpa lo q enferia alasois afi como ni fases fenor arora que cuito l megnuar el entendingen en ni corano ras re moloriel 4 menguar ell entendimiento de tu coraçon. e as te todo buel -4 to en sanna. e fieres tan crua mientre tu sieruo que no a cul to en fana- fieres a qua mere na fiere quo hand pal er pelpondol ento e pultaro malamere al grar tura void como fi te no femelo o fanofo po las fendas qua linfes ofi nenes q fo fanalo pu te failo que es pueses na curento en la ma enami-4 pa. ¶ E respondiol entonce plutarco mansa mientre e a grand uagar; e dixol. Cuemo si te no semeio yo sannoso ⁴ por las feridas que tu suffres. o si tienes que so sannudo por ⁴ te fazer lo que mereces? Puedes tu entender en la mi cara ni בר לב יון לשי הן בוול ויון שיגם און לא שפיר כוולם יו אולש ק יוי לבו למוסלי קובים שוב מוישק מי כב אול ב en la mi uoz. ni enel mi color. Ni solamientre en la mi ² palaura que yo sea sannoso; certas bien cuedo que no i to no

ganfibe -4- eftoza

The following example is very similar - the word 'tornose' seems to have suffered from some type of correction in the letters $\langle r \rangle$ and $\langle n \rangle$. It's very possible that this is what has happened, because if we look at the base text we can see in the same place the word 'touose' - 'se tuvo por bienandante, se sintió afortuanda'. It's possible, then, that the scribe realised his error and tried to correct it by changing the $\langle rn \rangle$ to a $\langle u \rangle$. Whatever happened, we can indicate in the pop up window of 'correction' what we think is the incorrect form, as well as the corrected form. Optionally you can also indicate where and how the correction occurs (in this case we will put 'overwritten text').

		HOME A	BOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN	ES
ego fallom fins manapar muyo finso pur walla fib waso se pur mullofa obra mole pur walla fin waso se pur mullofa obra menos en los order firmo afu menos en los order firmo afu menos en los order firmo afu menos en los order firmo afu advos a los advos advos a los advos a los advos		A D D D Tra e leuantos començo a am is. I E elena o do fazer un tr cruz fue fallac ino los clauo: de nuestro se	se luego s se luego s dar corrie que uio ac emplo de la. desi to s que fuer nnor. e el	ana e guari endo por to questo touo arauillosa o rnosse pora an fincados fizo ende f	da e muy da la sse por bra i roma e i en los ireno a su -	ofe a ob	ila m u u	
	Please insert a readi	HOME A	BOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN	ES
Information about the readi Type of reading First hand reading Corrector name (tand) Pice of correction Method of deletion Extent of first hand Corrector test Tomoses / touose	Prease insert a readil ing Correction • First hand • Construction • First hand • Underline Under	Blank firs	t hand	f correction Partial	kldetur: (beginning) •			
	ació fallo mifus sum ha ramu peò pu colla for waso (-pu- pullo a oba ente fiono afu ente ente ente fiono afu ente ente ente ente	ago fallo milio ago fallo milio alegre amarauilla, e alegre anarauilla, e	A and a set of the	AUME AUME Autor Persieron le la tercera e leuantosse luegos Persieron le la tercera e leuantos Persieron le la tercera e leuantos	AND	ADDIT TAINING TENDERIE Constraints Constraints	Yes ALOLY TANNON TANNON TANNON	NOME ADVIT TAINNOL TAINNOL ADVIT TAINNOL ADVIT TAINNOL ADVIT TAINNOL TAINNOL TAINNOL TAINNOL

In other cases, the scribe forgets to write a part of the word - usually a letter or a syllable. If the same scribe, or a later revisor or reader noticed the error, and there was not space to add in what is missing, they often included it in the space below the line above, as interlinear text. Sometimes they may put a little mark to indicate the place where the missing word or letter should have been. This is what happens,

TE auno Afra el entitor

e que lue lecho cesar Costantino ell'emperado



for example, in the form s 'cayendo' and 'queremos', whose first syllable 'ca' and 'que' have been added as interlinear text. To indicate this to the transcription platform we can use the same system as earlier - choosing correction, writing the incorrect and correct forms, and indicating the position of the element added - here, we would choose 'interlinear'. For now, it will not be necessary to indicate more data in the pop-up window.



aor

ande her mas

chas

2111

gamfbe -6- eftoza

Deficency

Another interesting aspect to bear in mind is damage or deterioration to manuscripts with various causes, such as rips, wrinkles, humidity, etc. This can affect the legibility of the text. There will be parts that we can read, with difficulty, thanks to the base transcription. However, in other cases we should not suggest a hypothetical reading if the manuscript has been badly affected and we cannot read with surety. It is often necessary to look at the original document to confirm certain readings, sometimes with the help of ultraviolet light. In this image, towards the middle of the first column, we can see that the ink of some of the words has faded partially, or completely.



In this image, towards the middle of the first column, we can see that the ink of some of the words has faded partially, or completely. It is not bad in the last lines of the chapter, where with some difficulty we can read 'pri-mazia en espanna... auemos ya contado... or 'tornaremos acontar...' - although always with the help of the base transcription. With everything, you have to pay great attention, because the spelling can change. For example, in E1 it says 'primacia' with a <c>, but in our manuscript it is with a <z>. However, if we pay attention to the rubric we can see that the start is hard to read, given that the ink, red in this case, has virtually completely disappeared, and it is most convenient not to transcribe.

In the first case, if the reading is absolutely secure then we don't need to signal anything in the transcription. But, if we have any doubts we can easily indicate these in the system. What we do is select the letters, the transcription of which we are not fully convinced, and in the top menu choose 'deficiency' (D). Here we have two options - we can choose the first ('uncertain letters') and go to 'add'.

Hanlik cloup	HOME	ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN I	ES
ansate aphilip tele losses on felices apolities to Ω miler central option of (fries to finithino apolities to miler central option television of the felices of the f	○ ■ Save ● ₩ ▷ € esto paresce que si la eg ayor que la de Tolledo; ispado a la eglesia meno cuentan lo de muchas ş	lesia de non passar or. Mas los guisas. por	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •	At+U) Add Edit a mayor mu - I de la	Lögger	l in as: pichel (i.o	ogout?)
anorifuite ala celefia menos mas les ciquento forme de esto ri	a a las uezes es dubdosa	. E por end	de el que lee n	neta			



In the pop up window we only have to indicate the possible cause of our uncertainty - in this case discoloured or faded ink. In other cases, if the reason is more general or imprecise, we can choose the option 'deterioration of the page'.

Concerning and a state of the two property of two property of the two property of

If, on the other hand, the text is completely illegible, as in the case of the start of the rubric, in the 'deficiency' menu we can choose the option of 'gap'. In the pop up window here we mark the approximate length of the illegible sequence. If we are sure that what is missing is an exact number of words or letters we can indicate this in the submenu 'unit' - words, letters, and then tell the system how many words or letters are missing.

ganfite eftoya	HOME	ABOUT	TRAINING	TRANSCRIBE	ADMIN	EN	ES
					Logge	d in as: pichel	(Logout?)
 של של ש	α Ω ↔ ■ Save ⊕ ★ ▷ ♠E por esto paresce que si la egesse mayor que la de Tolledo;Arçobispado a la eglesia menochos e cuentan lo de muchas gesto ria a las uezes es dubdosa	elesia de uncer non passa or. Mas los ese guisas. por qu . E por ende o	E III + III - E tain letters (Ctrl+, Ctrl+Alt+G) de la eglesta criptos son de la uerdad cl que lee m	Add A			
		p					
and the second s	Please specify the gap			×			
Cher Cher	Ilégible (parchment is present) rsspecified	Unspecified Extent=Part	C Inferred page	ncel .			
aparte matore mena mere nel amonamieno relas o			0				
Active de restato regioner de la constation about the gap apolitique a la colori regioner de la cons (permet i abort) apolitique a la colori regioner de la cons (permet i abort) apolitique a la constation about the gap anon a la constation ab	Please specify the gap Ilegible (parchment is present) respecifies	Unspecified	C Inferred page	x med			

ganfibe -8- cto2ja

inyages lend unch our limit weer a limit to h

If we are not sure about this, we choose in the option of 'unit' either words or letters, depending on how much is missing, and then give a quantity of 'unspecified' in the right hand button.



And that's it. With this we reach the end of these training modules, so you now have all the information you need to start transcribing. Don't worry if there are parts of the manuscript that you are unsure of - that you find difficult to read, or that you are unsure how to transcribe. We are here to guide you and help you when you need it. You can get in touch with us via email or chat, or through our website.

As you transcribe, remember that you form part of a collaborative, pioneering network involved in digitally transcribing this seven hundred year old manuscript. Your transcriptions will have a direct and positive effect on the work that the editorial team of the Estoria de Espanna project are able to carry out to contribute to the understanding and dissemination of one of the most significant texts for Spanish cultural heritage. The most important things are that you enjoy yourself, that you learn, that you help us to learn with you, and that you remember that you are making a genuine and valuable contribution to scholarship.

ganstibe & estoza